

Du FLE au FOS médical

Salima SAHNOUN
 Université de Béchar

Résumé :

Le lexique n'est qu'une partie de la langue pour aborder un domaine aussi ample comme la médecine. Les étudiants de première année médecine du sud-ouest algérien ont besoin dans leurs interactions aussi bien de la langue française qu'un jargon spécifique. C'est pour cela il est souhaitable de déceler des moyens pour répondre avec pertinence aux attentes de ces apprenants. De ce fait, il nous paraît judicieux de doter les étudiants de supports facilitateurs, motivants afin de stimuler l'apprentissage et par la suite réaliser des opérations réflexives engendrant la formation en terminologie, la connaissance des préfixes et des suffixes, rétention des abréviations. Notre objectif vise la formation de ces apprenants dans le FOS médical (le français sur objectif spécifique en médecine) d'une manière autonome.

Mots-clés : FLE (français langue étrangère), FOS médical, apprenants, supports, réflexion, manière autonome.

Abstract:

The lexicon is only part of the language to address such a wide field as medicine. The first-year medical students of southwestern Algeria need in their interactions both the French language and a specific jargon. This is why it is desirable to find ways to respond appropriately to the expectations of these learners. Therefore, it seems advisable to equip students with motivating facilitators to stimulate learning and subsequently to carry out reflexive operations generating training in terminology, knowledge of prefixes and suffixes, retention of abbreviations. Our goal is to train these learners in the medical FOS in an autonomous way.

Keywords: French foreign language, medical french, learners, supports, reflection, autonomous way.

المخلص :

المصطلحات هي جزء فقط من اللغة لمعالجة مثل هذا المجال الواسع مثل الطب. يحتاج طلاب الطب في السنة الأولى من الجنوب الغربي الجزائري إلى تفاعلهم باللغة الفرنسية والمصطلحات الطبية. ولهذا السبب يرجى إيجاد سبل للاستجابة بشكل مناسب لمطالب هؤلاء المتعلمين. ولذلك، يبدو من الصواب تجهيز الطلاب بسندات مسهلة و محفزة لإثارة التعلم وبعد ذلك لتنفيذ عمليات انعكاسية تؤدي للتكوين بالمصطلحات، ومعرفة البادئات واللاحقات، والاحتفاظ الاختصارات. هدفنا هو تدريب هؤلاء المتعلمين في اللغة الفرنسية في المجال الطبي بطريقة مستقلة. **كلمات المفتاحية:** فرنسية لغة أجنبية، فرنسية لغة التخصص، المتعلمين، سند، التفكير، بطريقة مستقلة.

I/Introduction :

Le français est la langue du savoir, c'est le code l'linguistique qui donne accès aux études scientifiques et techniques au niveau de l'Université en Algérie. En ce qui concerne le domaine médical, la maîtrise du français par les étudiants en médecine vise plutôt l'utilité de cette dernière comme un medium pour accéder à un savoir scientifique. Par ailleurs, ces étudiants ont déjà une connaissance de la langue française qu'il faut savoir bel et bien réactiver afin qu'ils puissent poursuivre leur cursus universitaire, d'où l'importance que nous accordons au FOS (français sur objectifs spécifiques) plus spécialement dans cette filière, parce que ce domaine recourt par excellence à la langue française précisément au FOS médical comme piste d'enseignement/apprentissage récurrente. Certes la conception du cours de FOS médical tourne autour d'un lexique nouveau pour les étudiants ainsi que les autres composantes de la langue à savoir la syntaxe, la phonologie et la pragmatique. Toutefois, les étudiants de médecine au sud-ouest du pays trouvent des entraves à aborder cette nouvelle langue, rappelant que ces mêmes apprenants sont formés durant leurs cursus scolaire à l'école algérienne en arabe, où cette dernière est un vecteur de toute discipline. De plus, il est à signaler que le français est moins utilisé en communauté dans cette région du pays.

II/Analyse de la situation

L'enseignement du FOS médical dans ce contexte est destiné à un public en première année, c'est-à-dire ceux qui ne travaillent pas encore mais qui ont besoin de compétences linguistiques qui les aident à aborder un savoir médical. Cependant, il est à rappeler que ces mêmes apprenants ont certaines connaissances de la langue souche, mais ils ont besoin d'un outil linguistique adapté à leur spécialité. « *Le français sur objectifs spécifiques (FOS) est né du souci d'adapter l'enseignement du F.L.E à des publics adultes souhaitant acquérir ou perfectionner des compétences en français pour une activité professionnelle ou des études supérieures.* »¹. Et D.LEHMANN insère à ce propos « *Ce qui par contre ne change guère, c'est que l'on a à se préoccuper, dans ce secteur, de publics dont la seule spécificité majeure et persistante se résume, (...), aux constats suivants :*

-d'abord, ces publics apprennent DU français et non LE français ;

*-en suite, ils apprennent du français POUR en faire un usage déterminé dans des contextes déterminés. »*²

III/L'utilité d'un enseignement de français médical dans la région sud-ouest

Il convient de développer les compétences linguistiques chez l'apprenant qui lui permettent non seulement de repérer dans une bibliographie les travaux et publications relevant du domaine de médecine, ainsi que de pouvoir prendre connaissance de l'information apportée par les différents types de documentation, voire être capable de suivre des exposés, des cours magistraux, des conférences, et y prendre des notes. Ces différentes activités relèvent de la compréhension de la langue

¹-P. CUQ (dir.), Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, asdifle/Clé Internationale, Paris, 2003, p.109

²D.LEHMANN, Objectifs spécifiques en langue étrangères. Les programmes en question, Hachette, Paris, 1993, p.115.

écrite et orale. Cependant, nous optons alors pour le développement d'autres aptitudes comme la compétence de communication pour que l'étudiant soit capable, de s'exprimer dans le domaine médical, à titre d'exemple la participation à une discussion avec les formateurs et /ou de rédiger des écrits, menu d'un outil linguistique unissant langue française et lexique médical. Il est à signaler que l'apprenant dans ce contexte est une partie prenante dans le processus d'enseignement/apprentissage et la communication doit passer entre enseignant et enseigné par un code commun, car toute rupture peut donner des résultats négatifs.

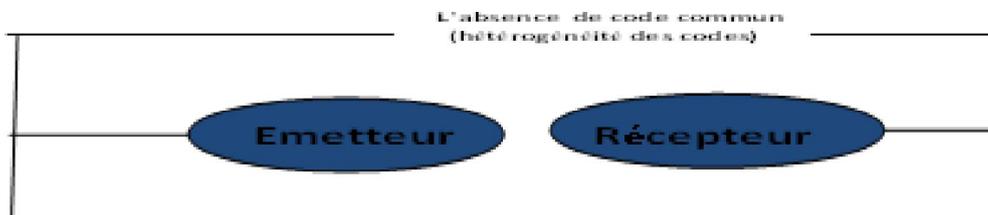


Figure 3: L'absence de Code Commun
Source : adaptée de Ollivier, B. 1992, p. 33

IV/Attitudes et stratégies de l'enseignant de FOS médical

A- Le centrage sur l'apprenant

Dans cette perspective l'apprenant est un élément clé, actif, agit et interagit pour construire son apprentissage. Donc il est nécessaire que l'enseignant situe le profil de ce partenaire, son niveau en langue cible, ses carences en cette langue, ses besoins afin de tracer les objectifs. En effet, L'enseignant de FOS a pour tâche de développer une compétence purement méthodologique et didactique, « *car il s'agit de produire des exercices et des activités variés, articulés en programmes de formation pointus, afin de préparer à la pratique - en français - des professions considérées* ». ³

³Mourlhon-Dalliès, Université Paris 3F, CEDISCOR-SYLED

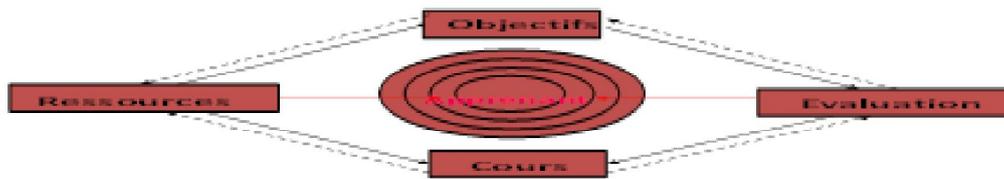


Figure 2 : Une Approche Centrée sur L'Apprenant (adaptée de Richerich et Chancerel, 1980, p.4)

B- L'identification et l'analyse des besoins

Ces deux démarches sont entamées antérieurement par l'enseignant afin d'élaborer le cours de FOS médical ainsi que la conception du matériel. En fait, l'analyse des besoins est une étape cruciale dans l'élaboration d'un cours de FOS. Il s'agit dans cette optique de situations de communications cibles qu'affronteront les étudiants à titre d'exemples l'accès à une documentation médicale, la rédaction, la prise de note, le feedback, voir la participation à des discussions et des débats. Egalement, la prise en considération des besoins éveille l'enthousiasme et la motivation positive qui stimule l'apprentissage. Ainsi, les meilleurs encouragements demeurent dans la sensation et la palpation de la progression.

C--Les objectifs Pédagogiques

Le cours de FOS médical s'articule entre initiation et remédiation au discours médical ainsi qu'a l'assistance de l'apprenant à :

- Connaitre et respecter les règles et par la suite une pratique réelle de la langue.
- Savoir rédiger et s'adresser en langue cible.
- Réaliser un enchaînement des idées.
- Comprendre le cours magistral.
- Agir et interagir efficacement dans la construction de son apprentissage.
- S'accoutumer avec le lexique médical.
- Se doter d'une abréviation efficiente.

⁴Figure 2 : Une Approche Centrée sur l'Apprenant
source:adaptée de Richerich et Chancerel.1980.p.4.

- Procéder à une prise de notes adéquate.
- Rédiger des notes au fur et à mesure.
- Oser l'oral et communiquer aisément.
- Comprendre et répondre aux questions d'épreuve.

V/L'élaboration du cours et matériel didactique

Le cours de FOS médical cible les étudiants de première année médecine qui sont amenés à œuvrer sur des documents scientifiques (lire/écrire) et à gérer leurs interactions (écouter/parler) (c'est-à-dire « the four skills » : les quatre aptitudes). Cette situation d'enseignement/apprentissage formule deux buts, consubstantiels, celui d'enseigner des savoirs indispensables à la pratique plus tard d'une profession et celui de perfectionner la langue étrangère. De ce fait, un cours de FOS médical interprète deux parties, une partie conçue pour la compréhension/production orale et une pour la compréhension/production écrite.

1- La compréhension et production orale

Dans ce contexte, il est exigé de développer une compétence de compréhension orale, suivie de l'acquisition d'une capacité de reformuler à l'oral des énoncés savants relevant du domaine médical afin de procéder à une harmonie entre formation et besoins.

1-1- Objectif

Notre objectif est de préparer l'étudiant à suivre les cours en utilisant un ensemble d'activités pédagogiques qui sont citées comme suit :

- ✓ Une reformulation orale d'un exposé oral.
- ✓ Organisation de son propre discours à l'oral ; enchaîner ses idées avec logique ; dire par ses propres mots.
- ✓ Sous la contrainte de temps faire un résumé oral de ce qui a été exposé oralement.
- ✓ Réponse par vrai ou faux aux questions sur ce qui a été déjà exposé.
- ✓ Expression orale des mots clés/idées directrices.
- ✓ Gestion de l'interaction (demander/prendre la parole, reformuler, faire clarifier)

- ✓ Compréhension et prise en notes un cours
- ✓ L'organisation et la mise en page de la prise de notes.
- ✓ Prises de notes pour stimuler toute activité de reformulation discursive.

L'enseignant peut procéder à la vérification de la compréhension et la représentation mentale que l'apprenant se fait d'une notion ou d'une action en insérant une explication erronée. Egalement, l'implicite est présent dans ce processus d'enseignement/apprentissage. Si l'apprenant est doté d'un bagage linguistique il peut assimiler le cours puisque « *La reconnaissance de la langue constitue un fil conducteur indispensable pour s'orienter dans le dédale des prises de parole et des digressions qui ne manquent pas de se produire* »⁵Treviso, 1984 : 13.

2-La compréhension et production écrite

2-1/Les abréviations

A/ Termes médicaux (quelques exemples)

AA : Acide aminé

ABO : Groupes sanguins ABO

Ac : Anticorps

Ag : Antigène

ADN : Acide désoxyribonucléique

Dx : Diagnostic

FC : fréquence cardiaque

FR : fréquence respiratoire

FID : Fosse Iliaque Droite

⁵Treviso, A. 1984. « Les malentendus : effets de loupe sur certains phénomènes d'acquisition d'une langue étrangère ». In C. Noyau et R. Porquier, Communiquer dans la langue de l'autre. Presses universitaires de Vincennes

RX : radiographie
TA : tension artérielle
T° : température
EID : Espace intercostal droit
EIG Espace intercostal gauche

MI : Membre inférieur

MS : Membre supérieur
VD : ventricule droit
VCS : Veine cave supérieure
VG : ventricule gauche

B/Français général

Dvpt	-----	développement
Freq	-----	fréquence
Jr	-----	jour
Pb	-----	Problème
M	-----	même
Pcq	-----	parce que
QQ	-----	quelque
Pdt	-----	Pendant
Tps	-----	temps

C/Utilisation de quelques symboles

Un, une	-----	1
Travail	-----	W
Plus	-----	+
Moins	-----	—
♀	-----	Femme, féminin
♂	-----	Homme, masculin
//	-----	Parallèle
<	-----	Inférieur
=	-----	égale à
>	-----	Supérieur
±	-----	Environ
?	-----	Question

≠ ----- Différent de

D/Articulateurs/connecteurs

Ps	-----	Puis
Ds	-----	Dans
Cpdt	-----	Cependant
Dc	-----	Donc

E/La formation de termes médicaux

Un terme médical peut être constitué de préfixe, radical et suffixe, généralement issus de mots grecs et latins. La dernière partie de chaque terme est nommée l'unité opérante. Elle se présente sous forme d'un radical ou un suffixe tout en définissant la catégorie du mot qu'elle engendre (maladie, acte chirurgical, examen radiologique, bilan biologique ou autres)

- ❖ Quelques exemples de préfixes et suffixes faciles à retenir :

« **pathie** » pour appeler une maladie exemple (pneumopathie).

« **A** » indique le manque ou l'absence exemple anoxie (le manque d'oxygène).

« **Hyper** » indique l'élévation exemple (hyperthermie l'élévation de la température du corps).

« **Iso** » indique la compatibilité exemple (iso groupe, iso rhésus).

« **Ite** » indique l'inflammation exemple (appendicite)

« **Mégalie** » indique l'augmentation du volume d'un organe exemple (cardiomégalie)

« **Algie** » pour indiquer la douleur exemple (arthralgie)

« **Ectomie** » pour indiquer l'ablation exemple (cystectomie).

« **Dys** » pour indiquer une fonction anormale exemple (dyspnée= difficulté de respirer).

« **Brady** » pour indiquer une fonction lente exemple (bradycardie).

« **tachy** » pour indiquer une fonction rapide exemple (tachycardie).

« **Graphie** » pour indiquer un examen de radiologie (mammographie).

F/ La Ponctuation

La ponctuation est complémentaire avec les articulateurs/connecteurs en ce qui concerne l'écrit, afin d'avoir un énoncé intelligible, facilement accessible.

-La majuscule est indispensable pour commencer une phrase, aussi pour les noms propres et les noms de lieux.

-Le point pour marquer la fin de la phrase.

-La virgule pour séparer deux éléments juxtaposés ou opposés.

-Le point virgule pour séparer deux aspects appartenant à une même idée.

-Les deux points pour introduire une définition, énumération, explication, synthèse.

2-2/Production écrite

Objectif :

Notre objectif dans cette seconde partie du cours est de cibler le déploiement des techniques et pratiques de l'écrit, afin que l'étudiant produise ses propres écrits par la proposition des activités stimulantes.

- La construction de phrases (définition, énumération, description, reformulation...)
- L'usage des mots de liaisons pour enchaîner les phrases (cohérence textuelle)
- Le développement, l'organisation et la structuration des idées.
- Le recours aux textes riches en fonction référentielle.
- L'usage des formes impersonnelles, le présent de vérité générale et la forme passive.
- La description d'un processus.

- Le résumé des informations consultées/entendues sous contrainte de temps.
- Le résumé de texte.
- L'amélioration d'un résumé rédigé par un étudiant.
- L'usage des abréviations du français général et français médical.
- L'usage d'un code personnel des abréviations.
- L'usage des symboles et signes mathématiques et d'autres domaines.
- L'accord d'une attention au cours.
- L'usage des tirés pour l'énumération.
- L'usage de symboles pour réunir les éléments appartenant à la même classe (arcs, parenthèses, accolades).
- L'exploitation des marges pour les informations les moins importantes, exemples, illustrations).
- L'usage des graphes, diagrammes, schémas, tableaux.

2-3/Exemples d'exercices

-Ecrire les abréviations des mots suivants :

Fréquence cardiaque
Veine cave supérieure
Tension artérielle

-Ecrire les significations des abréviations suivantes :

EID
ADN
VD

-Former des mots avec les préfixes suivants :

brady
poly
Hypo
Dys

- Former des mots avec les suffixes suivants :

Ite
graphie
ectomie
algie

-Selon les unités opérantes, classer les termes suivants en trois ensembles :**Maladies, actes chirurgicaux, examens.**

Pharyngite	Trachéotomie
Mammographie	laryngoscopie
Hystérectomie	Echographie
Cardiopathie	Gastrite

VI/Conclusion

Pour ces situations particulières, les supports pédagogiques doivent être stimulants et adaptés aux capacités réelles des apprenants pour susciter leur intérêt et les motiver. En outre, l'enseignant accomplit le rôle de praticien, d'abord il diagnostique les anomalies, ensuite il entame la thérapie pour aboutir au pronostic souhaitable. En effet, l'enseignant dans cette optique est un médiateur qui ne fait que guider le processus d'enseignement/apprentissage destiné à des apprenants dont la nouvelle langue fait obstacle. Ce pendant, l'enseignement de FOS exige à l'enseignant une connaissance approfondie du domaine en question sans être spécialiste dans ce même domaine. Tout au moins, le médiateur perfectionnant son art aborde la transposition didactique soigneusement pour passer de ce savoir savant à un savoir à enseigner adapté et accessible aux apprenants avec dans ce contexte la prise en considération de leurs besoins pour définir comme il se doit les objectifs qui sont spécifiques cette fois-ci.

VII/Bibliographie

1. J-P. CUQ (dir.), Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, asdifle/Clé Internationale, Paris, 2003, p.109
2. Anatomie et vocabulaire médical, Evelyne Berdagué-Boutet.
3. D.LEHMANN, Objectifs spécifiques en langue étrangères. Les programmes en question, Hachette, Paris, 1993, p.115.
4. F. Mourlhon-Dalliès, Université Paris 3F, CEDISCOR-SYLED
5. Figure1 :l'absence du code commun source : adaptée d'Olivier, B. 1992, p.33.
6. Figure 2 : Une Approche Centrée sur l'Apprenant source : adaptée de Richteriche et Chancerel.1980.p.4.
7. Trevisse, A. 1984. « Les malentendus : effets de loupe sur certains phénomènes d'acquisition d'une langue étrangère ». In C. Noyau et R. Porquier, Communiquer dans la langue de l'autre. Presses universitaires de Vincennes.